

ملاحظات حول مشروع دليل مصطلحات الحاسب الإلكتروني

الاستاذ المهندس مصطفى بن موسى

رئيس قسم الاعلامية في المكتب الوطني
للسكك الحديدية
(الرباط)

ولا يخفى ان « الاعلامية » شهدت تطورا كبيرا خلال السنين الاخيرة ومضى عهد الحاسب الالكتروني الذي ظهر في الخمسينات ، وتعقدت التقنيات واصبحت الآلة تادرة على اجراء العمليات المنطقية والحسابية المعقدة تلقائيا بواسطة البرامج المخزونة في ذاكرتها ، وتستخدم الآلة فعلا جهازا يعمل كالذاكرة في تخزين البيانات واستخراجها عند الحاجة وربط بعضها ببعض ، ولهذا اخترنا لها كلمة « نظامة » التي تقابل Ordinateur بالفرنسية بدل الحاسب الالكتروني الذي تطور كثيرا كما ذكرنا .

ونستعرض فيما يلي الملاحظات بشأن
المشروع :

تلقى المكتب الدائم من المنظمة العربية للعلوم الادارية معجما تحت عنوان « مشروع دليل مصطلحات الحاسبات الالكترونية » (انجليزي - عربي) يحتوي على نحو 250 مصطلحا ببدلولها الخاص في مادة الاعلامية ، وربما كانت كلمة الاعلامية غريبة عند البعض، وهي تقابل عبارة (Information processing) (الانجليزية) و Informatique (الفرنسية) وتطلق على جميع التقنيات المتعلقة باستعمال الآلات الالكترونية في الاشغال الادارية والتنظيمية .

ونذكر المهتمين بنشاطات التعريب ان مكتب التعريب اصدر في سنة 1971 معجم مصطلحات الاعلامية (انجليزي / فرنسي / عربي) احتوى على 2700 مصطلح مع شرح موجز للمعنى الخاص .

- Malfunction خطأ فنى ، نقترح اختلال التشغيل
- نظام المعلومات
- Management information système ... الادارى ، نقترح نظام التدبير الآلى
- Offline جهاز فرعى ، نقترح مستقل
- Online جهاز رئيسى ، نقترح متصل (بالنظام)
- Opérateur ملاحظ الحاسب ، نقترح مشغل النظام
- التعريف الآلى على
- Optical character recognition الرموز ، نقترح التمييز البصرياى للحروف
- Programmer واضع البرامج ، نقترح برمجى
- Random access وصول عشوائى ، نقترح نفاذ انتقائى
- Routine برنامج متكرر ، نقترح برنامج فرعى

وتضمن المشروع عددا من المصطلحات التى أغفلت فى معجم الاعلامية ، ندرجها فى مايلى مع وضع المقابل الفرنسى :

- Block gap فراغ بين مجموعات السجلات
intervalle des blocs d'enregistrements.
- Core storage ذاكرة بالبؤرات المغنطية
Mémoire à tores magnétiques
- Data bank بنك البيانات
Base de données
- Diagnosis تحديد الاخطاء
Diagnostic
- Digital computer نظام رقمية
Ordinateur numérique
- Electrical accounting machine الآلة الحاسبة الكهربائية
Tabulatrice
- Error ratio نسبة الخطأ
pourcentage d'erreur
- Event حدث ، حالة
Eas
- Halfword نصف كلمة
Demi-mot
- Hash totals مجموعات شكلية
Total de vérification
(sans signification propre)
- Information system النظام الاعلامى
Système d'information
- Inpu originating terminals محطات طرفية لجمع المدخلات
Terminaux de saisie d'information
- Input process عملية استقبال المدخلات
Traitement d'entrée
- Inputs المدخلات
Entrées

— Inquiry station	محطة استعلامية
Poste d'interrogation	
— Internal storage	الذاكرة الداخلية
Mémoire interne	
— Job	وحدة عمل
Travail	
— Logic design	تصميم منطقي
Circuit logique	
— Logic diagram	الرسم المنطقي
Schéma logique	
— Master file	الجزايزة الرئيسية
Fichier principal	
— Opération	عملية
Opération	
— Output data	بيانات مخرجة
Données en sortie	
— Output device	جهاز المخرجات
Unité de sortie	
— Output process	عملية الاخراج
traitement de sortie	
— Outputs	المخرجات
Sorties	
— Peripheral équipement	الاجهزة الخارجية
Unités périphériques	
— Problem-oriented languages	لغات مخصصة
Langages spécialisés	
— Process	عملية
Traitement	
— program	برنامج ، مكتبة البرامج
Programme	
— Programming flore chart	مخطط برمجي
Organigramme	
— Programming language	لغة برمجية
Langage de programmation	
— Quick response systems	النظام ذات الاجابات السريعة
Systèmes à répondre immédiate	
— Real-Time system	نظام بالتشغيل الآلى
Système en temps réel	
— Recording density	كثافة التسجيل
Densité d'enregistrement	
— Record layout	تصميم السجل
Dessin d'enregistrement	
— Secondary storage	ذاكرة ثانوية
Mémoire secondaire	

- Sequence تسلسل
Séquence
- Sequential processing تشغيل بالتسلسل
Traitement séquentiel
- Service routine برنامج فرعى للخدمات
Sous-programme de service
- Source language لغة المصدر
Langage source
- Storage capacity طاقة الذاكرة
Capacité de la mémoire
- Tape drive وحدة الشريط المغنط
Dériveur de bandes
- Tape unit وحدة الشريط المغنط
Unité de bandes
- Temporary storage ذاكرة وسيطة
Mémoire intermédiaire
- Transaction file جزايزة المتغيرات
Fichier mouvements
- Transmission ارسال (البيانات)
Transmission
- Working storage ذاكرة مؤقتة للتشغيل
Mémoire de travail
- Access arm ذراع الوصول ، نقتراح : ساعد النفاذ
- Buffer مخزن مؤقت ، نقتراح : ذاكرة الحجز
- Card hopper جيب بطاقات ، نقتراح : مدرج تلقيم البطاقات
- Coder رمز ، نقتراح : برمجى
- Collater آلة مطابقة ، نقتراح : دامجة
- Computer حاسب الكرونى ، نقتراح : نظام
- Core storage حققات التخزين الرئيسى ، نقتراح : ذاكرة بالبؤرات المغنطية
- File ملف ، نقتراح : جزايزة
- Feedback تغذية مرئدة ، نقتراح : تقليم من جديد
- Flow chart خريطة تدفق ، نقتراح : مخطط برمجى
- Instruction وحدة تعليمات ، نقتراح : تعليمة (برمجية)
- Loading تنقيب ، نقتراح : تنقيب (برنامج)
: ونصب (شريط مغنطى)

أبناء وآراء

* الجمهورية العراقية تتبرع بمبلغ 2000 دينار عراقى

أ - مع المكتب

* مكتب تنسيق التعريب فى المجلس التنفيذى

* الانظمة والقوانين للمكتب

* نادى المعاجم

الاستاذ محمد محمد الخطابى

* انباء المكتب

ب - مع القراء

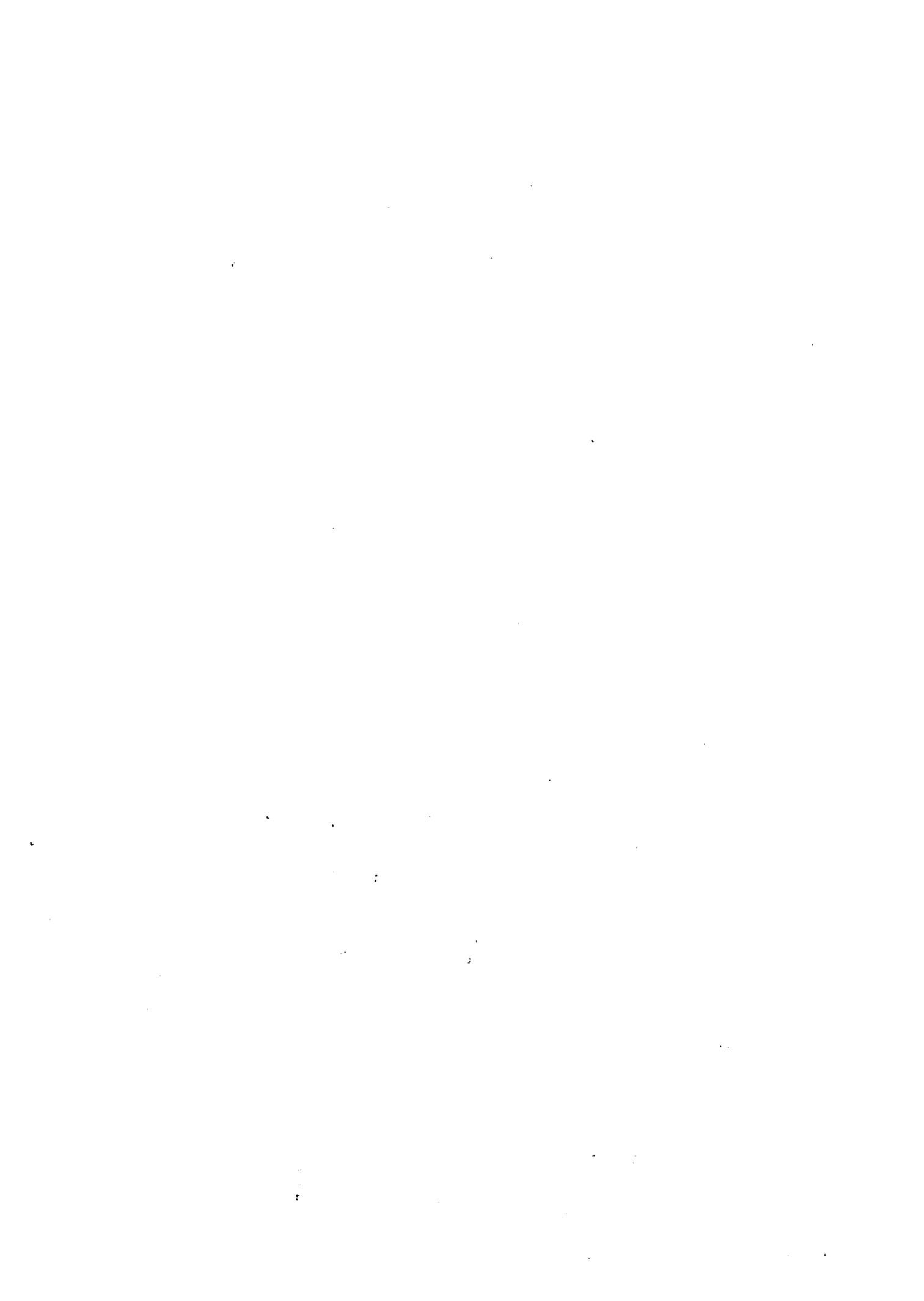
* راي فى هذا « اللسان العربى »

* رسالة شكر

الاستاذ عثمان الناصر الصالح

ج - قالت الصحافه :

- عن مجلة البيان الكويتية
- وعن جريدتى العلم وأخبار اليوم
- استجواب مع الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله
- لجريدة الفجر الجديد الليبية
- ومجلة « الشرق الجديد » اللندنية .



الجمهورية العراقية تبرع بمبلغ (2000) دينار عراقي

لطبوع اعداد إضافية من مجلة اللسان العربي

نظرا للطلبات الكثيرة التي ترد على مكتب تنسيق التعريب من مختلف البلاد العربية من أجل الحصول على مطبوعاته خاصة مجلة « اللسان العربي » .

وحيث ان المكتب اضطر الى تخفيض عدد نسخ كل مجلد من المجلة من (7000) نسخة الى (3000) نسخة فقط ، الشيء الذي جعل الكثير من القراء يحرمون من متابعة الاطلاع على ما يصدر ضمن هذه المجلة من دراسات وبحوث علمية ولغوية يتفضل بتحريرها اطّاب من علماء الوطن العربي .

ولما شعرت وزارة الاعلام العراقية الموقرة بهذا النقص تفضلت - مشكورة - بالتبرع بمبلغ 2000 دينار عراقي نحو 26 الف درهم من أجل طبوع نسخ اضافية من مجلة « اللسان العربي » ، توزع مجانا على القراء في مختلف البلاد العربية .

والمكتب اذ يتقدم بمعظيم امتنانه وبالسخن تقديره لهذه البادرة الطيبة يكبر هذه الروح العالية التي تعبر عن غيرة هذا البلد العريق وحب ابنائه وهيامهم بلغتهم العربية وتراثها المجيد ، ويذكر المكتب القراء الاعزاء بهذه المناسبة ، ان له مكتبة عامة باسم « المكتبة العلمية » في بناية مستقلة خارج مقر المكتب - مفتوحة للجمهور لاطلاع روادها على نفائس النتاج الفكري العربي تعزيزا لمكانة اللغة العربية واستفادة من روائعها وهي التي تادت الفكر الحضاري البشري وحدها قرونا عديدة .

وفي هذا المجال تكرمت وزارة الاعلام العراقية كذلك فتبرعت بنفائس مطبوعاتها من كتب التراث العربي الخالد بالاضافة الى المؤلفات الحديثة في مختلف العلوم والفنون والادب والشعر وكثير من هذه المؤلفات من النوع الذي يعجز اصحابه عن تكبـد نفقات طبعه ونشره بحيث انها ما كانت لتري النور لو لم تضطلع الوزارة المحترمة بهذه المهمة القومية الشريفة .

وكذلك تبرعت جهات عراقية اخرى بمطبوعاتها ومجلاتها وهي وزارة التعليم العالي والجامعات العراقية والمجمع العلمي العراقي مؤازرة منها لهذه المكتبة .